

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > Bele dame me prie de chanter > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE N

CANZONIERE N

- letto 23700 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/c.40.jpg>



- letto 2050 volte

Edizione diplomatica

[c. 40 r. A]



au douz non. De ceste amour
qui tant me fet pener; ne uoi
ie pas com ie puisse partir. car
ie ni uoi reson de leschiuer;
ne nest pas droiz que gen doie
ioir. mes fol desir fet souuent
cuer penser. en si haut lieu qil
ni puet auenir. et fine amour
si ne doit pas greuer; ceus qui
painent touz iorz de li seruir.
Sonques amis ot ioie pour
amer; ie sai de uoir que ni doi
pas faillir. car riens fors moi
ne porroit endurer; les granz
trauaus que iai pour li seruir.
a son plesir me fet plaindre et
plorar. et souspirer et ueillier
sanz dormir. mes itant fu a
moi reconforter; que nuit
et iour enplorant la remir.
Ie ne me sai tenir ne confor -
ter; de uous biax cuers seruir
entierement. et quant ie plus
uous doi merci crier; lors uos
truis ie cruels si durement q(ue)
ia a moi ne ferez biau senblant.
ainz les fetes autrui por moi
greuer. mes quant uostre oeil
me uelent regarder. et ie re
mir le uostre biau cors gent.
tant sui ie hors de paine et de
torment.

- letto 2910 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
[.....] [.....] [.....] [.....] [.....] [.....] [.....] [.....] [.....] au douz non.	[.....] [.....] [.....] [.....] [.....] [.....] [.....] [.....] [.....] au douz non.
	II
De ceste amour qui tant me fet pener; ne uoi ie pas com ie puisse partír. car ie ni uoi reson de leschiuer; ne nest pas droiz que gen doie ioir. mes fol desir fet souuent cuer penser. en si haut lieu qil ni puet auenir. et fine amour si ne doit pas greuer; ceus qui painent touz iorz de li servir.	De ceste amour qui tant me fet pener, ne voi je pas com je puisse partir car je n'i voi reson de l'eschiver, ne n'est pas droiz que g'en doie joir, més fol desir fet souuent cuer penser en si haut lieu q'il n'i puet avenir, et fine amour si ne doit pas greuer ceus qui painent touz jorz de li servir.
	III
Sonques amis ot ioie pour amer; ie sai de uoir que ni doi pas faillir. car riens fors moi ne porroit endurer; les granz trauaus que iai pour li servir. a son plesir me fet plaindre et plorer. et souspirer et ueillier sanz dormir. mes itant fu a moi reconforter; que nuit et iour enplorant la remir.	S'onques amis ot joie pour amer, je sai de voir que n'i doi pas faillir car riens fors moi ne porroit endurer les granz travaus que j'ai pour li servir: a son plesir me fet plaindre et plorer et souspirer et veillier sanz dormir, més itant fu a moi reconforter que nuit et jour en plorant la remir.
	IV

Ie ne me sai tenir ne conforter de uous biax cuers servir entierement. et quant ie plus uous doi merci crier; lors uos truis ie cruels si durement q(ue) ia a moi ne ferez biau senblant. ainz les fetes autrui por moi greuer. mes quant uostre oeil me uuelent regarder. et ie re mir le uostre biau cors gent. tant sui ie hors de paine et de torment.	Je ne me sai tenir ne conforter de vous, Biax Cuers, servir entierement, et quant je plus vous doi merci crier, lors vos truis je cruels si durement que ja a moi ne ferez biau senblant, ainz les fetes autrui por moi grever, més quant vostre oeil me vuelent regarder et je remir le vostre biau cors gent, tant sui je hors de paine et de torment.
--	---

- letto 3410 volte

Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

I	
[.....] [.....] [.....] [.....] [.....] [.....] [.....] [.....] au douz non.	[.....] [.....] [.....] [.....] [.....] [.....] [.....] [.....] dal dolce nome.
II	
De ceste amour qui tant me fet pener, ne voi je pas com je puisse partir car je n'i voi reson de l'eschiver, ne n'est pas droiz que g'en doie joir, més fol desir fet souvent cuer penser en si haut lieu q'il n'i puet avenir, et fine amour si ne doit pas grever ceus qui painent touz jorz de li servir.	Da questo amore che mi fa tanto soffrire, non vedo come potermi separare ché non vedo ragione di fuggirne, né è giusto che io ne gioisca, ma il folle desiderio rivolge spesso il cuore verso un luogo tanto alto che non può arrivarvi, e il fine amore non deve gravare tanto quelli che soffrono costantemente nel servirlo.
III	
S'onques amis ot joie pour amer, je sai de voir que n'i doi pas faillir car riens fors moi ne porroit endurer les granz travaux que j'ai pour li servir: a son plesir me fet plaindre et plorer et souspirer et veillier sanz dormir, més itant fu a moi reconforter que nuit et jour en plorant la remir.	Se mai amico ebbe gioia dall'amare, io sono certo di non poter fallire perché nessun essere all'infuori di me potrebbe sopportare le grandi pene che sento per servirlo: a suo piacimento mi fa piangere e lamentarmi e sospirare e vegliare senza dormire, ma mi fu allo stesso modo di conforto rimirarla notte e giorno piangendo.

IV	
Je ne me sai tenir ne conforter de vous, Biax Cuers, servir entierement, et quant je plus vous doi merci crier, lors vos truis je cruels si durement que ja a moi ne ferez biau senblant, ainz les fetes autrui por moi grever, més quant vostre oeil me vuelent regarder et je remir le vostre biau cors gent, tant sui je hors de paine et de torment.	Non so astenermi né confortarmi dal servirvi sinceramente, Bel Cuore, ma quanto più vi imploro pietà, più vi trovo crudele così duramente che non mi mostrerete mai un aspetto piacevole, li fate invece ad altri per farmi soffrire, ma quando i vostri occhi mi vogliono guardare e io rimiro il vostro bel corpo gentile, sono totalmente fuori dalla pena e dal tormento.

- letto 335 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-n-9>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f89.image.r=fr845.langEN>